



Littératures Européennes  
COGNAC

# Le festival

16 > 19 NOV. 17 COGNAC

LES ÎLES DE MÉDITERRANÉE  
LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC

CENTRE DES CONGRÈS LA SALAMANDRE  
INFOS & BILLETTERIE : [WWW.LITTERATURES-EUROPEENNES.COM](http://WWW.LITTERATURES-EUROPEENNES.COM)

# Vivre l'expérience Cognac

Explorer, s'initier, s'émerveiller...



© BNIC / Stéphane CHARBEAU / Gérard MARTRON

# Cognac

BUREAU NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DU COGNAC  
23 ALLÉES BERNARD GUIONNET - B.P. 90018 - 16 101 COGNAC CEDEX  
[COGNAC.FR](http://COGNAC.FR)

[cognac\\_fr](https://cognac_fr)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

## LE MOT DE L'ÉQUIPE

La Mer Méditerranée et ses îles ne cessent de hanter notre imaginaire : lieux chargés d'Histoire, de délices et de tragédies. Littératures Européennes Cognac pour sa 30<sup>ème</sup> édition, témoignage de son ancrage dans le monde littéraire, accoste sur leurs rives.

Des auteurs, des artistes, des journalistes nous donnent à voir, nous restituent les richesses et les secrets de ce monde insulaire. Chacun en sortira grandi.

La grande histoire de l'être humain qui s'aventure et revient chez lui, c'est l'Odyssée. Au fil des 4 jours du festival, que chacun vive son odyssée !

Cette aventure est le fruit d'un travail d'équipe et du soutien des partenaires publics et privés, des éditeurs, des libraires, des bénévoles ; qu'ils en soient remerciés !

*Lydia Dussauze, Présidente*

On prend le large cette année pour une traversée paradoxale de la Méditerranée par ses îles.

Au programme, le roman insulaire avec Jérôme Ferrari et ses invités corsos et siciliens, la nouvelle vague littéraire sarde, la poésie des quatre coins du bassin, le roman satirique croate, les nouvelles voix grecques, un théâtre chypriote, la bande dessinée corse ou majorquine, une littérature jeunesse qui explore toutes les facettes de l'île et bien d'autres découvertes...

Ouvrez l'œil et prêtez l'oreille à nos nouvelles propositions, cette année à Cognac vous allez débattre, méditer, jouer, écouter, chanter peut-être ?

Tous « nissonologues » en fin de festival ? Plus islomanes que jamais à coup sûr et prêts à partir pour de nouveaux livres !

*Anne-Lise Dyck-Daure,  
responsable de la programmation*

## SOMMAIRE

### 5 Éditos

### 6 Auteurs invités Littérature et BD

### 10 Les expositions

### 13 Le programme jour après jour

#### Vendredi 17

Carte blanche

Inauguration

Soirée Hennessy

#### Samedi 18

Prix des Lecteurs

Lecture de Malacarne

Prix Jean Monnet

Eurociné

#### Dimanche 19

Voix vives

Lecture de clôture

### 34 Actions culturelles

Hors les murs

Prix ALÉ ! (collèges)

Prix JMJE (lycées)

### 38 Programme jeunesse

Auteurs invités

Animations

### 43 Index

Index auteurs

Index autres invités

### 46 Remerciements

## L'ÉQUIPE 2017

### SALARIÉES

Anne Billy.....communication, logistique

Anne-Lise Dyck-Daure ..programmation, administration

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Lydia Dussauze.....présidente

Françoise Dion .....vice-présidente

Patricia Nifenecker .....secrétaire

Michèle Marquis .....trésorière

Philippe Guilloteau ..... trésorier adjoint

Marie Gautreau .....administratrices

Dominique Guillet

Dominique Peltier-Maurin

Brigitte Richard

Nicole Cornibert .....membres d'honneur

Monique Janin

### SERVICE CIVIQUE

Anaïs Indart.....volontaire 2017

Le Centre national du livre est depuis 1946  
**le premier partenaire** de tous ceux qui font vivre  
la création littéraire et le débat d'idées en France

Le Centre national du livre est un établissement public du ministère de la Culture. Ses 2500 aides annuelles font du CNL un acteur central du secteur du livre qui contribue à faire rayonner la littérature et la pensée.

Soutenant, par ses choix et ses

actions, une création littéraire diverse, le CNL accorde de fait un véritable label de qualité aux œuvres et aux professionnels qu'il aide.

Le CNL porte ainsi l'ambition de créer une nation de lecteurs.

Le CNL attribue son soutien au festival **Littératures européennes de Cognac**. Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs, qui y participent.

## Le livre, tous les livres

Plus d'informations sur les aides aux manifestations littéraires et sur le CNL :

[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)

Suivez les actualités du CNL sur :



# Éditos

## RÉGION

Les îles de Méditerranée seront à l'honneur pour cette 30<sup>ème</sup> édition des Littératures Européennes Cognac. La Région Nouvelle-Aquitaine est fière de participer à ce grand voyage en compagnie de célèbres noms de la littérature.

Deux prix littéraires permettent chaque année de récompenser un auteur, dont le Prix Jean Monnet, qui pour 2017 est décerné à Dominique Fernandez de l'Académie française, pour *La société du mystère*, auteur que j'ai eu le plaisir de rencontrer et de récompenser en 2009 avec le Prix François Mauriac.

Ces prix littéraires démontrent que la littérature se plaît en Nouvelle-Aquitaine. Nous sommes très heureux de soutenir cette manifestation permettant de nouvelles rencontres entre des auteurs et le public, et l'occasion de conférences passionnantes et passionnées sur des sujets d'actualité, et la Méditerranée est l'un de ces sujets qui, à plusieurs titres, est au cœur de nos préoccupations.

Cognac devient le temps d'un festival, une splendide terre d'accueil pour des auteurs en résidence qui profitent d'un environnement riche d'histoire et d'un patrimoine exceptionnel propice à l'imaginaire pour de nouveaux projets d'écriture.

Très bon festival !

**Alain Rousset**

*Président de la Région Nouvelle-Aquitaine*

## DÉPARTEMENT DE LA CHARENTE

Cette année, la 30<sup>ème</sup> édition du festival Littératures Européennes Cognac a pour thème ambitieux l'insularité, mettant ainsi le cap sur les îles méditerranéennes.

Ecrivains et artistes corses, sardes, siciliens, maltais, chypriotes, grecs, croates et majorquins viennent à la rencontre d'un public toujours plus nombreux. C'est l'occasion de nous ouvrir les yeux sur le monde et la vie, de partager et d'échanger sur la richesse et la diversité littéraire de ces territoires proches et remarquablement ouverts sur le monde.

Le Département remercie les organisateurs et tous ceux qui participent à cette belle initiative culturelle. Stéphanie Garcia, Vice-Présidente en charge du développement et de l'attractivité de la Charente et moi-même, avons à cœur de poursuivre notre soutien à cet événement majeur de l'agenda culturel en Charente.

Nous souhaitons au festival une belle réussite pour cette édition 2017.

**François Bonneau**

*Président du Conseil départemental de la Charente*

## VILLE DE COGNAC

Littératures Européennes : une édition au fil de l'eau...

Littératures Européennes Cognac marque, à chacune de ses éditions, la passion de la lecture, à la découverte d'auteurs qui font vivre le livre et les écrits, pour nous transporter vers des destinations inconnues dont le contenu nous ouvre les portes d'un imaginaire sans cesse renouvelé. Cette édition nous entraînera encore une fois dans un voyage à la richesse insoupçonnée. La mer Méditerranée sera à l'honneur. En naviguant sur ses étendues nous ferons la connaissance des populations insulaires, corses, sardes, maltaises, grecques, croates... Autant de peuples et de cultures, autant d'écrivains et d'artistes qui accosteront sur nos rivages cognacaïs pour nous proposer une expérience profonde et éclatante comme un soleil de Sicile. La frêle embarcation des débuts s'est mue en une caravelle à la fière allure qui nous aura transportés vers de florissantes contrées, renouvelant constamment ses efforts pour promouvoir les talents littéraires européens. Félicitations aux Littératures Européennes Cognac, très bon festival à tous !

**Michel Gourinchas**

*Maire de Cognac*

# Auteurs invités



## METIN ARDITI

*L'Enfant qui mesurait le monde*, Grasset, 2016 (présence sous réserve)

Né à Ankara, Metin Arditi est l'auteur de plusieurs romans dont *Le Turquetto*. Envoyé spécial de l'UNESCO, il accomplit de fréquents voyages au Proche-Orient et préside à Genève la Fondation « Les Instruments de la Paix ». *L'Enfant qui mesurait le monde* a reçu le Prix Méditerranée 2017.

## MILENA AGUS

*Sens dessus dessous*, Liana Levi, 2016 – traduit de l'italien par Marianne Faurobert

Née à Gênes dans une famille sarde, Milena Agus publie son premier roman, *Quand le requin dort*, en 2005. En 2007, *Mal de pierres* la révèle en France comme en Italie et à l'étranger. Milena Agus poursuit depuis une œuvre singulière et libre, liée à la nouvelle vague littéraire sarde.



## ALEXANDRA BADEA

*Zone d'amour prioritaire*, L'Arche, 2014

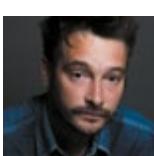
Née en Roumanie, Alexandra Badea vit à Paris et travaille en français comme auteure et metteure en scène. Ses pièces sont montées par elle-même et d'autres comme Matthieu Roy, Cyril Teste, Anne Théron. Elle collabore avec France Culture pour des mises en voix de ses pièces (*Europe connexion*).

## RENATO BARETIĆ

*Le Huitième envoyé*, Gaïa, 2017 – traduit du croate par Chloé Billon

Renato Baretic est né à Zagreb. Il a notamment contribué au célèbre hebdomadaire satirique aujourd'hui disparu *Feral Tribune*. Il est par ailleurs l'auteur de plusieurs romans.

*Le Huitième envoyé* est son premier, lauréat de nombreux prix littéraires.



## FRANÇOIS BEAUNE

*La Lune dans le puits. Histoires vraies de Méditerranée*, Verticales, 2013 et Folio « Voyages », 2017

Né à Clermont-Ferrand, François Beaune est un voyageur qui a posé ses valises à Marseille. Chez Verticales, il poursuit un projet littéraire atypique, faire littérature avec des histoires vraies, celles de Méditerranée et plus récemment, celles de Vendée dans *Une vie de Gérard en Occident* (janvier 2017).

## GABI BELTRÁN

*Histoires du quartier*. Tomes 1 et 2, Gallimard BD, 2015 - traduit de l'espagnol par André Gabastou

Né à Palma de Majorque, Gabi Beltrán se passionne très tôt pour le récit, dessiné ou non, et sa vocation finit par prendre le chemin de l'illustration. Il participe à de prestigieux magazines de BD en Espagne, en Suisse, aux USA et collabore depuis des années avec *El País* et autres médias espagnols renommés.



## MARC BIANCARELLI

*Orphelins de Dieu*, Actes Sud, 2014

Professeur de langue corse, Marc Biancarelli est l'auteur de nouvelles, pièces de théâtre et romans, la plupart écrits en langue corse et publiés par des éditeurs insulaires. Sur le continent, on le connaît depuis 2012 et la publication, dans la traduction de Jérôme Ferrari, de *Murtoriu* chez Actes Sud.



### GIOSUÈ CALACIURA

*Urbi et orbi* suivi de *Malacarne*, Noir sur blanc, octobre 2017 – traduit de l'italien par Lise Chapuis

Né à Palerme, Giosuè Calaciura vit à Rome où il travaille comme journaliste. Il écrit également pour le théâtre et la radio. Après une première publication en 2007 aux Allusifs, son roman *Malacarne* est aujourd'hui repris aux éditions Noir sur Blanc avec un inédit, *Urbi et orbi*.

### SOPHIE CHERER

*L'Huile d'olive ne meurt jamais*, École des Loisirs, 2001 et en poche, 2015



Sophie Cherer publie romans, nouvelles, dramatiques radio, théâtre ou portraits d'auteurs. Quand on lui demande si elle écrit pour améliorer le monde, elle répond : « Bien sûr. Quel écrivain écrit pour l'empirer ? » C'est dans cet esprit qu'elle rencontre ses lecteurs de 7 à 107 ans.



### ALESSANDRO DE ROMA

*Tout l'amour est dans les arbres*, Gallimard, 2016 – traduit de l'italien par Vincent Raynaud

Originaire de Sardaigne, Alessandro de Roma est romancier et enseigne la philosophie. Aux éditions Gallimard, il a déjà publié *Vie et mort de Ludovico Lauter* et *La fin des jours* (Du Monde Entier, 2011 et 2012), tous deux salués par la critique.

### MARYLINE DESBIOLES

*Lampedusa*, École des Loisirs, 2012



Prix Femina en 1999 pour *Anchise*, Maryline Desbiolles n'a depuis cessé de publier, essentiellement dans la collection « Fictions & Cies » au Seuil, avec quelques incursions du côté de la jeunesse et des textes consacrés à la peinture ou à la sculpture. Elle vient de publier chez Fayard *Avec Rodin*.



### DAVIDE ENIA

*Sur cette terre comme au ciel*, Albin Michel, 2016 – traduit de l'italien par Françoise Brun Acteur, metteur en scène et dramaturge sicilien, Davide Enia commence à écrire en 1998. Lauréat de nombreux prix, il a vu plusieurs de ses pièces publiées en Italie. Paru en 2012, *Sur cette terre comme au ciel* est son premier roman, en cours de traduction dans 18 pays. Il est notre résident « Jean Monnet » 2017.

### DOMINIQUE FERNANDEZ

*La Société du mystère*, Grasset, 2017



Dominique Fernandez, de l'Académie française, est l'auteur d'une œuvre foisonnante, très tôt tournée vers l'Italie. Prix Médicis en 1974 pour *Porporino ou les mystères de Naples*, Prix Goncourt en 1982 pour *Dans la main de l'ange*, il est le lauréat du Prix Jean Monnet 2017.



### JÉRÔME FERRARI

*Il se passe quelque chose*, Flammarion, 2017

Auteur de 7 romans publiés par Albiana en Corse puis chez Actes Sud à partir de 2007, Jérôme Ferrari a reçu le Prix Goncourt en 2012 pour *Le Sermon sur la chute de Rome*. Professeur de philosophie en Corse, il a enseigné en Algérie et aux Émirats-Arabes-Unis. Son dernier roman, *Le Prince*, a paru chez Actes Sud en 2015. Il a carte blanche sur cette édition.



### ALLAIN GLYKOS

*Manolis*, Cambourakis, 2015

Né à Bordeaux d'un père grec et d'une mère charentaise, Allain Glykos a enseigné la philosophie des sciences à l'université. Poète et auteur de nombreux livres sur la famille et la langue, la mémoire et l'oubli, certains de ses textes ont fait l'objet d'adaptations théâtrale, cinématographique et graphique.

### ADRIAN GRIMA

*Ici arrivent les mouettes*, Fondation de Malte, 2017 – traduit du maltais par Elizabeth Grech

Auteur de plusieurs livres, dont des recueils de poésie en maltais, Adrian Grima enseigne la littérature maltaise à l'université de Malte et à l'Inalco à Paris. Il coordonne par ailleurs les activités d'Inijzamed, un organisme culturel engagé pour le développement artistique et intellectuel à Malte.



### CHRISTOS IKONÒMOU

*Le Salut viendra de la mer*, Quidam, 2017 – traduit du grec par Michel Volkovitch

Né à Athènes, Christos Ikonomou est journaliste. Il est l'auteur de trois recueils de nouvelles traduites en plusieurs langues, les deux derniers parus en France chez Quidam. Certaines de ses nouvelles ont été adaptées au théâtre et au cinéma.

### EMMA-JANE KIRBY

*L'Opticien de Lampedusa*, Les Équateurs, 2016 – traduit de l'anglais par Mathias Mezard

Emma-Jane Kirby est journaliste à la BBC. Elle a remporté le prix Bayeux-Calvados 2015 des correspondants de guerre pour son reportage intitulé « L'Opticien de Lampedusa » (6 minutes de radio pour BBC 4), dont s'inspire ce premier livre.



### YANNIS MAKRIDAKIS

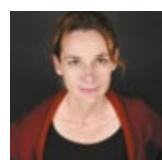
*La Chute de Constantia*, Sabine Wespieser, 2015 – traduit du grec par Monique Lyrhans (présence sous réserve)

Né sur l'île de Khios, Yannis Makridakis est l'auteur de trois romans et de recueils de nouvelles. Il vit en autarcie dans son village natal, où il a fondé un centre d'études. Très engagé sur la scène politique, il est également l'auteur de deux textes sur la crise grecque parus dans la presse internationale. Yannis Makridakis sera accompagné ou représenté par sa traductrice Monique Lyrhans.

### FRANCESCA MELANDRI

*Plus haut que la mer*, Gallimard, 2015 et Folio 2016 – traduit de l'italien par Danièle Valin

Née à Rome, Francesca Melandri est scénariste et réalisatrice. Son premier roman, *Eva dort*, a été plébiscité en Italie et ailleurs en Europe. Il a notamment été récompensé à Cognac par le Prix des Lecteurs 2013. *Plus haut que la mer*, son deuxième roman, a reçu en Italie le Prix Stresa 2012.



### ANGELA NANETTI

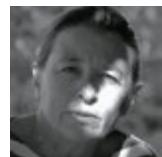
*Mistral*, La joie de lire, 2011 – traduit de l'italien par Françoise Brun

Grande dame de la littérature jeunesse, Angela Nanetti a enseigné jusqu'en 1995 avant de se consacrer entièrement à l'écriture. Ses livres ont été traduits dans plusieurs langues et récompensés par de nombreux prix. *Mistral* a été couronné en 2010 par le prestigieux Prix italien Pippi.

### ANGÈLE PAOLI

*Terres de femmes | Terre di donne*, 12 poètes corses, éditions des Lisières, 2017

Née à Bastia, Angèle Paoli vit en Corse où elle anime la revue numérique de poésie et de critique *Terres de femmes*, créée en 2004. Auteure d'une vingtaine d'ouvrages et livres d'artistes, elle a été lauréate du Prix européen de la critique poétique francophone Aristote 2013.





### ERIC PESSAN

*Incident de personne*, Albin Michel, 2010

Eric Pessan est auteur de romans, nouvelles, théâtre, poésie, fictions radiophoniques, livres d'artistes, romans jeunesse. Chypre apparaît à deux reprises (au moins) dans son itinéraire d'écrivain : *Incident de personne* (Albin Michel, 2010) et *Inventaire des actes et des biens de Sauveur Marin*, pièce programmée aux Quais, Ici ou Ailleurs vendredi 17 novembre.

### JEAN-BAPTISTE PREDALI

*Nos anges*, Actes Sud, 2014



Après une enfance en Corse et l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, Jean-Baptiste Predali fait carrière dans le journalisme, essentiellement politique. Il est l'auteur de trois romans parus chez Actes Sud qui se déroulent tous à Borgu-Serenu, ville fictive vouée à la Vierge ressemblant fort à Ajaccio.

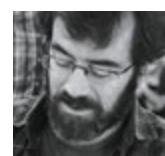


### DANIEL RONDEAU

*Mécaniques du chaos*, Grasset, 2017

Grand reporter pour le *Nouvel Observateur*, éditorialiste pour *L'Express*, Daniel Rondeau a fondé les éditions Quai Voltaire en 1987. Ambassadeur de France à Malte en 2008 et Ambassadeur de France à l'Unesco depuis 2011, il est l'auteur de plusieurs romans, essais et récits.

### OLIVIER THOMAS



*Le Printemps des quais*, avec Pascal Génot et Bruno Pradelle, Quadrants, 2014  
Dessinateur et graphiste, Olivier Thomas publie autour du polar et des univers contemporains. Longtemps résident à Marseille, il met en scène la cité phocéenne et ses connexions avec les autres rives de la Méditerranée. Désormais installé à Angoulême, il travaille en ce moment sur l'Algérie de Pierre Bourdieu.



### DELPHINE SIMON

*Sommes-nous aux ordres de l'Europe ?*, Armand Colin, 2017

Delphine Simon est journaliste au service économique de France Inter et lauréate du Prix franco-allemand du journalisme. Dans sa chronique « Le Vrai/Faux de l'Europe », elle décrypte les erreurs et approximations des discours institutionnels sur l'Europe. Elle est la lauréate 2017 du Prix « Mieux comprendre l'Europe ».

### JULES STROMBONI

*Mazzeru*, Casterman, 2014



Après avoir travaillé dans le secteur de l'animation (notamment sur *Persépolis* de Marjane Satrapi) et signé des albums en duo, Jules Stromboni revient avec un album solo presque muet, gravé au clou et encré sur acétate, ancien et moderne dans le fond comme dans la forme.



### JOSÉ VIDAL VALICOURT

*Le Plateau, Atelier de l'agneau*, 2017, traduit de l'espagnol par Gilles Couatarmanac'h  
Né à Palma de Majorque, José Vidal Valicourt est diplômé en philosophie. Auteur de recueils de poèmes, romans, récits et d'un essai consacré à Maurice Blanchot, des extraits de son livre *Lisboa Song* sont parus dans la revue *L'Intranquille* (n°8 et n°9). *Le Plateau* est son premier livre publié en France.

### HENRIETTE WALTER



*La Majestueuse histoire du nom des arbres*, 2017, Robert Laffont, 2017

Né à Sfax en Tunisie, Henriette Walter est professeure honoraire de linguistique à l'université de Haute-Bretagne et présidente de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle. On la connaît aussi bien pour des ouvrages de linguistique spécialisés que pour des livres de vulgarisation passionnantes.

**NOUS AVONS LE PLAISIR D'ACCUEILLIR EN SIGNATURES PENDANT LE WEEK-END :**

Hubert Artus | Françoise Barbin-Lécrevisse | Golo | Sophie Michel

# Les expositions



Noéf, 28 ans, Zina, 26 ans et leurs enfants: Katriin, Alaran, et Manal. Yézidis du nord de l'Irak

Noéf et sa famille sont Yézidis. Ils vivent dans le Sinjar, une province du nord de l'Irak, lorsque le groupe Etat Islamique a pris le contrôle de la région en août 2014 et massacré une partie de la population. La famille a d'abord trouvé refuge dans le camp de Dohuk, au nord de Mossoul, avant de prendre le chemin de l'Europe. Karim, leur fils âgé de 5 ans, a pu rejoindre l'Allemagne avec sa grand-mère. Mais avec la fermeture des frontières intérieures de l'Europe, Noéf, Zina et leurs trois filles sont désormais coincés en Grèce dans le camp de Katsikas.

Maron réclame son petit frère et sa grand-mère qu'elle n'a pas vus depuis plus d'un an. Tout lui manque : ses amis, l'école et en plus la nourriture est mauvaise dans le camp.

Camp de Katsikas, Asommino, Grèce, juin 2016



## BRUNO FERT

### REFUGES. ITINÉRAIRES INTÉRIEURS

**Refuges : diptyques** sur les grilles du Musée de Cognac du 23 octobre au 20 novembre

**Reportage sur l'Aquarius : photographies exposées** dans la galerie du 1<sup>er</sup> étage à la Salamandre du 16 au 19 novembre

Raconter les migrants plutôt que les montrer, telle est l'ambition de l'exposition *Refuges* de Bruno FERT. On y découvre les lieux qui ont servi de foyers aux migrants retenus dans les camps, notamment en Grèce. « L'intérieur de quelqu'un donne des indications sur son niveau de vie, ses moyens financiers, son niveau d'éducation, ses centres d'intérêts, commente Bruno Fert. Dans des camps où règne l'adversité, la petite cabane dans laquelle vivent les migrants est le dernier espace où ils disposent encore d'un peu d'intimité et de douceur de leur vie passée. »

Photoreporter né en 1971, Bruno Fert a étudié à l'École nationale des arts décoratifs, puis à New York où il s'est initié à la photographie avec un reportage sur la vie des sans-abris du pont de Brooklyn. L'habitat, modeste refuge, logement de fortune ou ruines, revient dans ses séries comme *Les tentes dans la ville* (Troisième prix du World Press Photo en 2006) et *Les Absents*, son travail sur les villages palestiniens détruits en 1948, distingué par le Prix Scam-Roger Pic 2013 et le Prix Neuflize 2016.

Le Prix de Photographie Marc Ladreit de Lacharrière - Académie des beaux-arts 2016

**JEUDI 16 NOVEMBRE**

**18h30 Vernissage de l'exposition** à la Salamandre en présence de Bruno Fert

**VENDREDI 17 NOVEMBRE**

**17h Rencontre** en présence de Bruno Fert, salle Marguerite d'Angoulême

**SAMEDI 18 NOVEMBRE**

**14h30 Rencontre** en présence de Bruno Fert, à l'auditorium

## EMMANUEL LEPAGE

### LES VOYAGES D'ULYSSE

18 planches originales extraites de l'album signé Emmanuel Lepage, René Follet et Sophie Michel (Daniel Maghen éditions, 2016) - Espace exposition au rez-de-chaussée de la Salamandre

Dans la bande dessinée *Les Voyages d'Ulysse*, Emmanuel Lepage revisite *L'Odyssée* d'Homère à travers l'histoire de Salomé, une jeune femme de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, native de Santorin dans les Cyclades.

Né en 1966 à Saint-Brieuc, **Emmanuel Lepage** est très tôt lancé dans le métier par Jean-Claude Fournier, le dessinateur de Spirou. Les albums et les succès s'enchainent, parmi lesquels *La Terre sans mal* (Dupuis, 1999), *Muchacho* (Dupuis, 2004) ou *La lune est blanche* (Futuropolis 2015).

En 2016, sur un scénario coécrit avec **Sophie Michel**, il illustre avec le peintre René Follet l'album *Les Voyages d'Ulysse*, qui obtient le Grand Prix de la critique 2017, décerné par l'ACBD.

**JEUDI 16 NOVEMBRE**

**15h30 Vernissage de l'exposition**

**SAMEDI 18 NOVEMBRE**

**16h Rencontre** en présence de Sophie Michel  
salle Marguerite d'Angoulême

Visites scolaires sur inscription



## GOLIARDA SAPIENZA

### VIE ET ŒUVRE

Une proposition de Frédéric Martin, directeur des éditions Le Tripode - Salle Marguerite d'Angoulême

Redécouverte en 2005 grâce au succès en France de son roman *L'Art de la joie*, Goliarda Sapienza (1924-1996) est un monument de la littérature sicilienne. Son éditeur français Frédéric Martin nous propose de mieux la connaître à travers des repères bibliographiques illustrés d'un florilège de photos et documents, et accompagnés d'extraits du portrait littéraire que son mari Angelo Maria Pellegrino lui a dédié (*Goliarda Sapienza telle que je l'ai connue*, Tripode, 2015).

**SAMEDI 18 NOVEMBRE**

**11h Rencontre** avec Frédéric Martin,  
salle Marguerite d'Angoulême



# Grand Marnier®

1827 100 1927

CUVÉE DU CENTENAIRE



# Programme

**11h Salle Marguerite d'Angoulême**

## RENCONTRE

### TERRES DE FEMMES, TERRE DI DONNE – 12 POÈTES CORSES

Angèle Paoli

Dans cette anthologie composée par Angèle Paoli (éditions des Lisières, 2017), « des voix de femmes traversent les terres poétiques insulaires. Portée par un lyrisme empreint de nostalgie, la mémoire explore toute la palette de l'intime. Paroxysme et incandescence des sentiments occupent tout l'espace dans la composition des poèmes de ce nouveau recueil. »



**12h Salle Marguerite d'Angoulême**

## PRIX BOUCHONS DE CULTURE

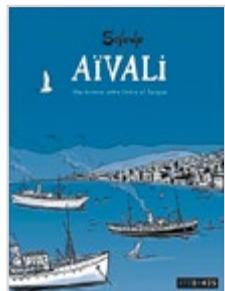
### AÏVALI

Les jurés des Bouchages Delage ont cette année choisi de récompenser la bande dessinée AÏVALI – *Une histoire entre Grèce et Turquie* de Soloup (traduction de Jean-Louis Boutefeu, Steinkis, 2015).

Sébastien Bollut, de la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image, vient nous la présenter.

À travers quatre portraits croisés, Soloup rend hommage à Aïvali, lieu symbolique du double déracinement des Grecs et des Turcs faisant suite à la Première Guerre Mondiale.

Auteur de 13 albums de dessins humoristiques et BD, Soloup publie également ses dessins dans la presse grecque. AÏVALI est son premier roman graphique.



WWW.BOUCHAGESDELAGE.COM

CRÉATEUR DE SOLUTIONS DEPUIS 1947

Alexandra Badea  
**Zone d'amour prioritaire**  
Roman

Littérature



**14h Salle Marguerite d'Angoulême**

**CONVERSATION**

**CHYPRE : UNE ÎLE DE FICTION ?**

Alexandra Badea | Eric Pessan

Alexandra Badea et Eric Pessan sont allés à Chypre, chacun à des moments et pour des motifs différents, mais tous deux y ont écrit, et c'est cette injonction de l'île à la représenter qui nous questionne : pourquoi Chypre appelle-t-elle l'écriture ?

Conversation animée par Olivier Mony.

**ANIMATIONS vendredi après-midi**

**SILENCE, ON LIT !**

Espace animations au rez-de-chaussée

Tous les après-midis de vendredi à dimanche, les auteurs viennent lire leurs textes, avec interprètes ou comédiens pour la traduction française. Des sessions courtes et immersives... À vos casques !

N'oubliez pas votre pièce d'identité pour l'emprunt des casques.

Programme p. 43 et chaque jour à l'accueil.

**15h Salle Marguerite d'Angoulême**

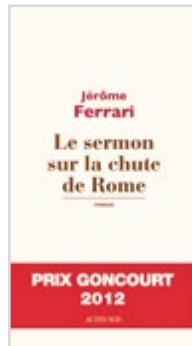


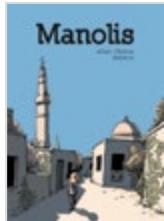
CARTE BLANCHE

**ENTRETIEN**

**CARTE BLANCHE À JÉRÔME FERRARI : L'ŒUVRE COMME UNE ÎLE**

C'est au plus Corse des récents Prix Goncourt que nous avons souhaité donner carte blanche sur cette 30<sup>ème</sup> édition. Pour cette première rencontre, Sophie Quettевille s'entretient avec Jérôme Ferrari et lui demande de nous présenter les trois écrivains qu'il a choisi d'inviter.





## 16h Salle Marguerite d'Angoulême

### CONVERSATION

### LES FEMMES AU CŒUR DE LA TRANSMISSION

Allain Glykos | Monique Lyrhans, traductrice de Yannis Makridakis

Dans la réécriture graphique de *Manolis*, cette histoire d'exil entre Turquie, Crète et France, la grand-mère est un maillon essentiel du lien familial. Chez Yannis Makridakis, les Grecques d'Istanbul sont les garantes de l'ordre familial. La rupture vient-elle toujours des hommes ?

Conversation animée par Gérard Meudal. Rencontre soutenue par le Club Soroptimist de Cognac.

## 17h Salle Marguerite d'Angoulême

### CONVERSATION

### COMMENT SAISIR L'INTIME EN MOTS ET EN IMAGES ?

François Beaune | Bruno Fert

François Beaune a sillonné le bassin méditerranéen pour recueillir des « histoires vraies » avec de quoi écrire et enregistrer. Bruno Fert l'a traversé en mer et sur terre avec son appareil photo. Le réel dans leur bagage, ils se sont chacun saisis d'une forme pour raconter et mettre en commun. Pourquoi et comment ?

Conversation animée par Hubert Artus.

## 18h Auditorium

### INAUGURATION

### LES ÎLES : DES FRAGMENTS D'EUROPE ?

Giosuè Calaciura | Alessandro de Roma | Jérôme Ferrari | Adrian Grima

On quitte le continent cette année pour questionner l'Europe depuis la mer. En Corse, en Sardaigne, à Malte, en Sicile, où en est le sentiment européen ?

Alors que Paphos à Chypre était capitale européenne de la culture pour l'année 2017, titre qu'elle va transmettre à La Valette en 2018, alors que Malte a assuré la présidence de l'Union Européenne pendant le 1er semestre 2017, comment vit-on le lien à l'Europe sur les territoires insulaires – plus prompts à faire sécession avec le continent comme on l'a récemment vérifié ?

Et dans ces îles du Sud situées par le lexique institutionnel dans les « régions périphériques maritimes », peut-on parler de valeurs méditerranéennes qui feraient face à une Europe plus orientée au Nord ?

Débat animé par Hubert Artus.



Maison Fondée en

1765

# Hennessy

## LES VISITES

Bienvenue  
dans un monde  
d'Excellence

RÉSERVATIONS SUR  
[LESVISITES.HENNESSY.COM/COGNAC](http://LESVISITES.HENNESSY.COM/COGNAC)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ,  
À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

**20h Les Quais, ici ou ailleurs  
Quai Maurice Hennessy à Cognac**



**THÉÂTRE**

**INVENTAIRE DES ACTES ET DES BIENS DE SAUVEUR MARIN**

Une pièce d'Eric Pessan, avec Marion Bottollier et Eric Pessan

Réservation en ligne sur [www.lesquais.fr](http://www.lesquais.fr) à partir du 10 novembre 8h

Eric Pessan a écrit cette pièce en résidence à Nicosie, suite à une commande de l'Ambassade de France et du Centre Culturel Français de Chypre. Initialement composée pour quatre comédiens, la pièce a été mise en espace par Charles Tordjman en mars 2009 au THOK (théâtre national chypriote). Eric Pessan l'a ensuite reprise et centrée sur deux voix. C'est cette version qui est donnée ici, et qui doit beaucoup aux cinq volumes d'Anna Pouradier-Duteil : *Consulat de France à Larnaca, documents inédits pour servir à l'histoire de Chypre, 1660-1708* (Centre de Recherche Scientifique de Chypre).

Comédienne formée au Conservatoire, Marion Bottollier rencontre Eric Pessan avec Charles Tordjman qui la met en scène à Chypre. Depuis, elle retrouve régulièrement Eric pour des lectures performées à deux voix de ses textes. Elle joue également au théâtre et au cinéma, danse, manipule des marionnettes, prête sa voix sur les ondes, s'associe à des auteurs contemporains, en Europe et en Afrique.

*Inventaire des actes et des biens de Sauveur Marin*

Aventurier s'étant autoproclamé à la tête de la communauté française, Sauveur Marin a réellement existé. Les doléances le concernant sont consignées dans les correspondances consulaires. Tout le reste est fiction.

« Tous les décors sont possibles. En vérité, cela se passe dans les derniers temps du XVII<sup>e</sup> siècle, à Chypre, à l'Echelle de Larnaca, un port de commerce du Levant. Là vit une petite communauté française : un monde minuscule et fragile, c'est ce qui importe. Un monde minuscule où chacun a commerce avec l'autre. Une île. Un univers clos. » - Incipit de la pièce

Cette soirée est organisée en partenariat avec Jas Hennessy & Co.





## GROUPe de MATÉRIAUX de CONSTRUCTION

Credit photo : Florent DUPUY



Chantier du Pont Chaban-Delmas à Bordeaux  
(14 camions toupies Garandeau Béton)



Un groupe familial participant au développement économique et au rayonnement culturel de son territoire

12 centrales à béton  
18 négocies de matériaux de construction

13 carrières de sables et graviers, de calcaires et granulats dioritiques

Champblanc 16370 CHERVES RICHEMONT - Tél. 05 45 83 24 11  
[www.garandeau.fr](http://www.garandeau.fr)

**10h L'Avant-Scène, place Robert Schuman**

## **RENCONTRE ET REMISE DU 14<sup>e</sup> PRIX DES LECTEURS**

### **LES ÉCRIVAINS DES ÎLES MÉDITERRANÉENNES**

Avec Milena Agus, Metin Arditì (sous réserve), Renato Baretic, Davide Enia et Emma-Jane Kirby

Rencontre animée par Catherine Pont-Humbert.

De Majorque dans les Baléares à l'île de Kalamaki au large du Péloponnèse, de Lampedusa à Terzola dans l'Adriatique, de Cagliari à Palerme, quatre romans et deux récits nous font voyager dans les langues, les imaginaires et les enjeux contemporains des îles méditerranéennes.



**MILENA AGUS** *Sens dessus dessous*, Liana Levi, 2016, traduit de l'italien par Marianne Faurobert

**METIN ARDITI** *L'Enfant qui mesurait le monde*, Grasset, 2016

**RENATO BARETIC** *Le Huitième envoyé*, Gaïa, 2016, traduit du croate par Chloé Billon

**DAVIDE ENIA** *Sur cette terre comme au ciel*, Albin Michel, 2016, traduit de l'italien par Françoise Brun

**EMMA-JANE KIRBY** *L'Opticien de Lampedusa*, Les Equateurs, 2016, traduit de l'anglais par Mathias Mezard

**JOSÉ CARLOS LLOP** *Solstice*, Jacqueline Chambon, 2016, traduit de l'espagnol par Edmond Raillard



Billet gratuit à retirer le jour-même au théâtre de Cognac à partir de 09h30

Le Prix des Lecteurs est doté pour la première fois en 2017 ! 1500 € du Groupe Garandea (parrain du Prix depuis 2004) et un mois de résidence à la Villa-Yourcenar en 2018 (Département du Nord).

Grâce à un partenariat avec **L'Avant-Scène**, le prix est remis depuis 2015 au théâtre de Cognac.

De mai à octobre 2017, près de 1400 lecteurs dans 111 bibliothèques ont lu la sélection et voté pour élire un-e lauréat-e.

Les auteurs vont à leur rencontre dans douze médiathèques et quatre départements du 14 au 17 novembre.

Programme à retrouver page 35 et en ligne sur [www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com).



## 10h Salle Marguerite d'Angoulême

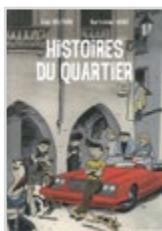
### CONVERSATION

### DES TRAITS NOIRS POUR RACONTER LES ÎLES

Gabi Beltrán | Jules Stromboni | Olivier Thomas

Comment restituer graphiquement l'esprit des lieux ? Trois univers pour en parler : celui de Gabi Beltrán, dont les *Histoires de quartier* nous plongent dans les bas-fonds de Majorque, celui de Jules Stromboni, dont les planches nous emmènent au cœur des ténèbres corses et celui d'Olivier Thomas qui voyage d'une rive à l'autre, de Marseille à l'Algérie.

Conversation animée par Hubert Artus.



## 11h Salle Marguerite d'Angoulême

### RENCONTRE

### GOLIARDA SAPIENZA : UN ARCHIPEL LITTÉRAIRE

Frédéric Martin, éditions Le Tripode

Artisan du succès international de *L'Art de la joie* en 2005 chez Viviane Hamy, Frédéric Martin vient nous raconter sa passion pour Goliarda Sapienza dont les éditions Le Tripode publient en France l'œuvre complète.



### 11h30 Café Méditerranée Rez-de-chaussée de la Salamandre



CARTE BLANCHE

### CAFÉ BABEL MÉDITERRANÉE LA CORSE

Marc Biancarelli | Jérôme Ferrari | Angèle Paoli | Jean-Baptiste Predali

Les Cafés Babel partent cette année en Méditerranée pour découvrir grâce aux écrivains un autre visage des îles. Maïeutique des esprits insulaires assurée par l'écrivain François Beaune... Avec parfois la complicité musicale de Malik Ziad...

Café animé par François Beaune.

**12h Salle Marguerite d'Angoulême****CONVERSATION****QUAND LES JEUNES HÉROS S'EMPARENT DU MONDE**

Sophie Cherer | Angela Nanetti | Eric Pessan

Des aventures rocambolesques, des espoirs fous, des sentiments définitifs... Rien de tout ce qu'ils traversent ne serait possible avec des adultes. A quoi ces personnages d'enfants et d'adolescents nous permettent-ils d'accéder ? Aux rêves oubliés ? A une vérité première du rapport au monde et aux autres ?

Conversation animée par Sophie Quetteville.

**ANIMATIONS samedi après-midi****SILENCE, ON LIT !**

Espace animations au rez-de-chaussée

Sessions de lectures courtes et immersives par les auteurs... À vos casques !

N'oubliez pas votre pièce d'identité pour l'emprunt des casques.

Programme p. 43 et chaque jour à l'accueil.

**LE COMPTOIR DE CIRCÉ**

Espace librairies du rez-de-chaussée au Comptoir de Circé

Envie d'une pause ludique ? Jouez et découvrez le texte qui vous correspond !

**IMAGES & SONS**

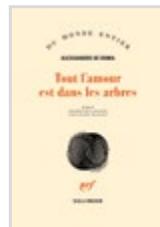
Salle Charles d'Orléans à l'étage

Envie d'une pause visuelle ou sonore ? Une programmation d'émissions et de documentaires vous attend, en lien avec les îles de Méditerranée et nos invités.

**13h30 Auditorium****TABLE RONDE****L'ÎLE, UN PARADIS PERDU ?**Alessandro de Roma | Christos Ikonòmou |  
Jean-Baptiste Predali

Une colline sur la mer qui échapperait à la bétonisation du littoral, des îles qui donneraient refuge aux déshérités de la crise, un nourrisson innocent qui laverait les hommes de leurs compromissions... l'île semble à la fois le lieu d'un salut toujours possible et d'un paradis déjà perdu.

Table ronde animée par Olivier Mony.



**SAMEDI 18 NOVEMBRE**

AU PROGRAMME DU SAMEDI : ODYSSÉES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

## 14h Salle Marguerite d'Angoulême

### ENTRETIEN

#### L'EUROPE : QUE D'IDÉES REÇUES !

Delphine Simon

Lauréate du Prix « Mieux comprendre l'Europe » 2017, décerné par notre partenaire l'Abbaye Royale de Saint Jean d'Angély, Delphine Simon démonte dans son livre 30 idées reçues sur l'Europe. Un décryptage indispensable !



Entretien animé par les étudiants de l'ESPOL  
(partenaire depuis 2014).



## 14h30 Auditorium

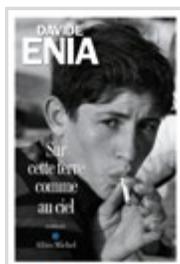
### TABLE RONDE

#### « MIGRANTS » : QUAND LA FICTION S'EMPAIRE DU RÉEL

Giosuè Calaciura | Davide Enia | Bruno Fert | Christos Ikonòmou

Plusieurs de nos invités se sont emparés du sujet des " migrants ", obsessionnel en Europe depuis plusieurs années. Dans leurs fictions : des amitiés improbables, des villes en métamorphose, des exils intérieurs... Comment l'écrivain ou l'artiste peuvent-ils rendre sa densité humaine à un mot arasé par le flot médiatique ?

Table ronde animée par Hubert Artus.



## 15h Salle Marguerite d'Angoulême

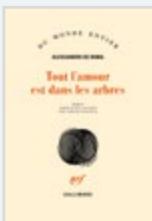
### ENTRETIEN

#### PARCOURS MÉDITERRANÉENS

Daniel Rondeau

De la Tunisie à la Turquie en passant par Malte et la banlieue parisienne, le nouveau roman de Daniel Rondeau est un vibrant hommage aux échanges incessants des peuples en Méditerranée, que les radicalismes actuels rendent explosifs.

Entretien animé par Olivier Mony.

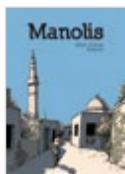


**15h Café Méditerranée**  
Rez-de-chaussée de la Salamandre

## CAFÉ BABEL MÉDITERRANÉE

### LA SARDAIGNE

Milena Agus | Alessandro de Roma  
Café animé par François Beaune.



**15h30 Auditorium**



## TABLE RONDE

### QUAND LES HOMMES FUYAIENT LA MISÈRE

Marc Biancarelli | Jérôme Ferrari | Allain Glykos

Leurs romans tissent les fils de la chronologie pour enracer le présent de l'île dans un passé où la misère et la guerre poussaient à l'expatriation sur le continent, à l'engagement dans les conquêtes coloniales. Quelle mémoire de l'exil la littérature construit-elle ?

Table ronde animée par Eric Naulleau.

**16h Salle Marguerite d'Angoulême**

## CONVERSATION

### QUE NOUS DIT HOMÈRE AUJOURD'HUI ?

Béatrice Bottet | Loïc Marcou | Sophie Michel

Question posée à deux auteures et un traducteur qui explorent chacun à leur manière les points de contact entre littérature antique et imaginaire contemporain. En bande dessinée adulte, jeunesse et dans le roman.

Conversation animée par Sophie Quetteville.



**16h Café Méditerranée**  
Rez-de-chaussée de la Salamandre

## CAFÉ BABEL MÉDITERRANÉE

### LA SICILE

Giosuè Calaciura | Davide Enia  
Café animé par François Beaune.



# RÉMY MARTIN



INFORMATIONS & RÉSERVATIONS : + 33 (0) 5 45 35 76 66

[visites.remymartin@remy-cointreau.com](mailto:visites.remymartin@remy-cointreau.com)

[www.visitesremymartin.com](http://www.visitesremymartin.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



## 17h Auditorium

### LECTURE

### MALACARNE

Avec Pierre-Stefan Montagnier

Mise en voix Caroline Girard, compagnie La Liseuse

D'après le roman de Giosuè Calaciura traduit de l'italien par Lise Chapuis

Sur la scène devenue cercle de transe, de jugement, d'expiation, enfer autant que théâtre ultime, un petit tueur de la mafia titube, philosophe, harangue, éructe les images qui l'assailtent. Triste clown épique et divin, cynique danseur d'une valse mortelle, il revit le trajet chaotique de sa destinée brutale, se livre et se délivre à voix haute, obscène et sensuelle.

Dramaturge, metteure en scène et auteure, **Caroline Girard** a créé La Liseuse en 2006, entraînant dans son sillage et ses passions littéraires une famille de comédiens, pour mettre en voix des textes romanesques contemporains.

Comédien, **Pierre-Stefan Montagnier** était « Sorine » au printemps 2017 dans une mise en scène très remarquée de *La Mouette* de Tchekov, au Théâtre de la Bastille. En 2016, il a tourné le *Richard II* de Shakespeare mis en scène par Guillaume Séverac. Il partage les aventures de la Liseuse depuis sa création, lisant Gorg Heym, Svetlana Alexievitch, Albert Cossery, Alaa El Aswany...



Tarif : 5 € (4 € pour les adhérents LEC).

Billetterie à l'accueil du festival dès le jeudi 16 novembre.

Prévente dans nos locaux rue Grande à Cognac les jeudis de 17h à 19h.

# CHARENTE

LE DÉPARTEMENT



## CULTURE

LE DÉPARTEMENT,  
FOURNISSEUR  
D'ÉNERGIES POSITIVES

Credit photo : Fotolia - Réalisation : Département de la Charente

**[www.lacharente.fr](http://www.lacharente.fr)**



Département de la Charente - Officiel

**18h Auditorium**

## PRIX JEAN MONNET

### REMISE DU 23<sup>e</sup> PRIX JEAN MONNET

Fabio Gambaro s'entretient avec Dominique Fernandez,  
de l'Académie française



#### Dominique Fernandez

Dominique Fernandez est né en 1929. Normalien, agrégé d'italien en 1955, il enseigne à l'Institut français de Naples à partir de 1957. Sa thèse est publiée par Grasset sous le titre *L'Échec de Pavese*. Devenu docteur ès lettres, il est nommé professeur d'italien à l'université de Haute-Bretagne. Il partage alors son temps entre l'enseignement, l'écriture de ses livres et la rédaction d'articles pour la *Quinzaine Littéraire*, *L'Express* ou le *Nouvel Observateur*.

Inventeur de la « psychobiographie », spécialiste de l'art baroque et de la culture italienne, grand voyageur, il est l'auteur d'une œuvre riche de plus de cinquante ouvrages – romans, essais, livres de voyage, beaux livres – qui lui ont valu de nombreuses distinctions. Il reçoit notamment le Prix Médicis en 1974 pour *Porporino ou les mystères de Naples*, et le Prix Goncourt en 1982 pour son roman *Dans la main de l'ange*. Dominique Fernandez a été élu à l'Académie française le 8 mars 2007, au fauteuil de Jean Bernard.

#### *La Société du mystère*, Grasset, 2017

« Imaginez un amateur de livres anciens qui trouve chez un antiquaire rien moins que les *Mémoires du peintre florentin Bronzino*. (...) En 600 pages qu'on dévore sans que jamais l'ennui vienne en ralentir la lecture, Dominique Fernandez nous ouvre la porte de l'atelier de Pontormo, (...) nous fait découvrir les arcanes des palais des Médicis et débattre sur la supériorité de la peinture sur la sculpture, ou sur les canons de la Contre-réforme. (...) Autant de raisons pour lesquelles notre jury a décidé d'attribuer le 23<sup>e</sup> Prix Jean Monnet de littérature européenne à Dominique Fernandez. »

**Gérard de Cortanze**, Président du jury

#### Le jury du Prix Jean Monnet

Gérard de Cortanze, écrivain, Prix Renaudot 2002, Président du Jury du Prix Jean Monnet | Jean-Baptiste Baronian, écrivain, membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique | Jacques De Decker, secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique | Françoise Dion, Vice-présidente de Littératures Européennes Cognac | Catherine Fruchon-Toussaint, journaliste, responsable du magazine « Littérature Sans Frontières » sur Radio France Internationale, auteur et spécialiste de l'écrivain américain Tennessee Williams | Fabio Gambaro, Journaliste littéraire et Directeur de l'Institut Culturel Italien de Paris | Sophie Jullien, ancienne directrice du Festival Littératures Européennes Cognac | Madeleine Lazard, écrivain | Patricia Martin, journaliste et productrice à France Inter | Gérard Meudal, journaliste et traducteur | Lieven Taillie, Président de l'Association des Journalistes Européens en Belgique, membre du Conseil de la Fondation Jean Monnet et du Comité d'Orientation de l'Association Jean Monnet | Joël Schmidt, écrivain, romancier, historien de l'antiquité romaine, membre du comité de lecture des Editions Albin Michel et membre ou président d'une dizaine de jurys de prix littéraires | Virgil Tanase, écrivain | Henriette Walter, professeur honoraire de linguistique de l'université de Haute-Bretagne, présidente de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle.



**20h30 Auditorium**



Tarif : 5 € (4 € pour les adhérents LEC et Eurociné)  
Billetterie à l'entrée de l'auditorium le soir-même

**CINEMA**

**ZORBA LE GREC**

De Michael Cacoyannis. Avec Anthony Quinn, Alan Bates, Irène Papas

Grèce/Grande-Bretagne/États-Unis • fiction • 1964 • 2h22 • noir et blanc • vostfr



Basil, un jeune écrivain britannique, retourne en Crète pour prendre possession de l'héritage paternel. Il rencontre Zorba, un Grec exubérant qui insiste pour lui servir de guide. Les deux hommes sont différents en tous points : Zorba aime boire, rire, chanter et danser, il vit à sa guise alors que Basil reste empêtré dans sa bonne éducation. Ils deviennent cependant amis et s'associent pour exploiter une mine.

Séance proposée par Eurociné, en présence de l'écrivain Allain Glykos.

**ANIMATIONS dimanche après-midi aussi**

**SILENCE, ON LIT !**

Espace animations au rez-de-chaussée

Sessions de lectures courtes et immersives par les auteurs... À vos casques !

N'oubliez pas votre pièce d'identité pour l'emprunt des casques.

Programme p. 43 et chaque jour à l'accueil.

**LE COMPTOIR DE CIRCÉ**

Espace librairies du rez-de-chaussée au Comptoir de Circé

Envie d'une pause ludique ? Jouez et découvrez le texte qui vous correspond !

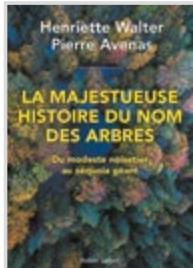
**IMAGES & SONS**

Salle Charles d'Orléans à l'étage

Envie d'une pause visuelle ou sonore ? Une programmation d'émissions et de documentaires vous attend, en lien avec les îles de Méditerranée et nos invités.

## AU PROGRAMME DU DIMANCHE : LES ÎLES, TERRES PARADOXALES

## 09h30 Salle Marguerite d'Angoulême



## RENCONTRE

## TROIS ÎLES DE LA MÉDITERRANÉE ET LEURS LANGUES : CORSE, SARDAIGNE ET MALTE

Henriette Walter

D'où vient le maltais, cette langue sémitique écrite en caractères latins et liée à l'arabe sicilien ? Y a-t-il une frontière linguistique entre Corse et Sardaigne, les deux îles jumelles de la mer Tyrrhénienne ? Henriette Walter, professeur émérite de linguistique, vient nous éclairer sur ces trois langues insulaires.

## 10h Auditorium



CARTE BLANCHE

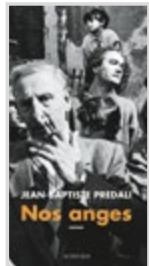
## TABLE RONDE

## VIOLENCE ET PASSION : LES POLYPHONIES DU MAL

Marc Biancarelli | Giosuè Calaciura | Jérôme Ferrari | Jean-Baptiste Predali

Destins tragiques, anti-héros, nihilisme et violence, les écrivains de la carte blanche posent la question du mal comme si l'île était son territoire d'élection. En stylistes de l'écriture, ils nous donnent accès aux noirs errements de l'âme insulaire. L'île méditerranéenne est-elle maudite ?

Table ronde animée par Catherine Pont-Humbert.



## 11h Salle Marguerite d'Angoulême

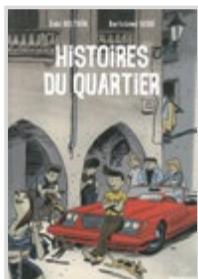
## CONVERSATION

## PALMA-PALERME : ANNÉES 80

Gabi Beltrán | Davide Enia

Dans les bas-fonds de Palma ou de Palerme, le déterminisme social semble redoublé par l'insularité, entre misère, violence et mauvais coups. Des limites du quartier aux frontières maritimes, comment s'affranchir de son destin ?

Conversation animée par Hubert Artus.





**11h Café Méditerranée**  
Rez-de-chaussée de la Salamandre

**CAFÉ BABEL MÉDITERRANÉE**

**MALTE**

Daniel Rondeau | Adrian Grima

Café animé par François Beaune.

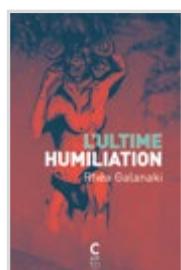
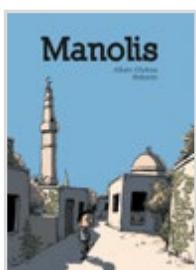
**11h30 Auditorium**

**TABLE RONDE**

**EUROPE ET GRÈCE, LA DOUBLE DETTE**

Allain Glykos | Christos Ikonomou | Monique Lyrhans | Loïc Marcou

Redressement, négociation, restructuration, nos médias ont bousculé la dimension économique de la crise sociale et politique que traverse la Grèce. Que pensent les écrivains de ce récit de la dette ? Et qu'en est-il de l'autre dette, celle que l'Europe a contractée auprès de la Grèce depuis trois millénaires ?  
Table ronde animée par Eric Naulleau.



**12h Café Méditerranée**  
Rez-de-chaussée de la Salamandre

**TRIPLE DISTILLATION**

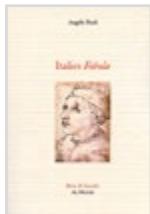
Un écrivain dit son texte pour donner matière à un illustrateur et à un cuisinier. C'est la magie de la création qui se donne à voir, à écouter et à goûter... À ne pas manquer !

**14h Auditorium****TABLE RONDE****MÈRES MÉDITERRANÉE**

**Angela Nanetti | Angèle Paoli | Catherine Guyot**, des éditions des femmes-Antoinette Fouque

La voix donnée aux femmes en littérature, le régime de parole ou de silence qui leur est ouvert, le rôle qui leur est assigné ou dont elles peuvent s'émanciper autour de la Méditerranée, voici quelques-unes des questions qui vont être soulevées, avec à l'esprit la figure d'Asli Erdogan, à qui les éditions des femmes-Antoinette Fouque dédient cet automne deux livres de solidarité.

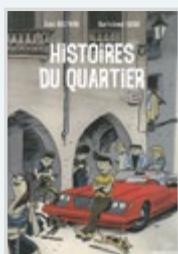
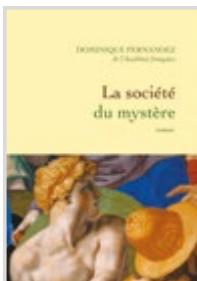
Table ronde animée par Sophie Quetteville.

**14h Salle Marguerite d'Angoulême****CONVERSATION****DE FLORENCE À PALERME :  
ITINÉRAIRES ITALIENS**

**Dominique Fernandez | Davide Enia**

Le Prix Jean Monnet rencontre le résident Jean Monnet pour un échange qui, cette année, sera franco-italien...

Conversation animée par Olivier Mony.

**14h Café Méditerranée  
Rez-de-chaussée de la Salamandre****CAFÉ BABEL MÉDITERRANÉE  
LES BALÉARES**

**Gabi Beltrán et José Vidal Valicourt**  
Café animé par François Beaune.

**15h Auditorium**

**RENCONTRE PERFORMANCE**

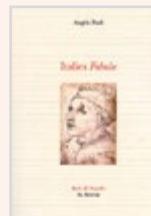
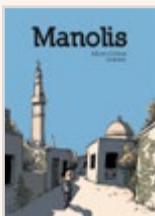
**VOIX VIVES DE MÉDITERRANÉE\***

Allain Glykos | Adrian Grima | Angèle Paoli | José Vidal Valicourt

Lumière, paysages, vibrations humaines, quatre créateurs viennent nous parler de leur poésie et nous la faire écouter. Ne manquez pas cette performance poétique à quatre voix !

\* en hommage au festival de Sète bien sûr !

Rencontre animée par Catherine Pont-Humbert.



**15h Salle Marguerite d'Angoulême**



**RENCONTRE**

**UN CRÉTOIS LÉPREUX À SPINALONGA**

Charles-Henri Lavielle, des éditions Anacharsis

De 1904 à 1957, on a interné les lépreux sur Spinalonga, au large de la Crète. Parmi eux, Epaminondas Remoundakis, dont Maurice Born a recueilli les propos en 1972. Il raconte avec un talent virtuose sa jeunesse buissonnière, sa vie d'étudiant à Athènes, son arrestation puis son quotidien sur l'île. Un témoignage passionnant qui jette une nouvelle lumière sur l'îlot rendu célèbre par le roman de Victoria Hislop.

**16h Auditorium**

**TABLE RONDE**

**INSULAIRES, QUI ÊTES-VOUS ?**

Marc Biancarelli | Giosuè Calaciura | Jules Stromboni

Dans son *Bréviaire méditerranéen* (Fayard, 1992), Predrag Matvejevitch disait les insulaires moins frivoles que les gens du littoral, parce que « isolés par la mer et voués à eux-mêmes », mais « plus ouverts que d'autres avec les étrangers », parce qu'ils « se rappellent être eux-mêmes venus d'ailleurs ». A l'issue de ce festival, sait-on mieux qui sont les insulaires ? Une dernière rencontre en forme de conclusion provisoire...

Table ronde animée par Eric Naulleau.





## François Beaune La lune dans le puits

Histoires vraies de méditerranée



**18h Auditorium**

### EN CLÔTURE : LECTURE MUSICALE HISTOIRES VRAIES DE MÉDITERRANÉE

Avec François Beaune et Malik Ziad

Parti en quête « d'histoires vraies de Méditerranée » en partenariat avec Marseille-Provence 2013, François Beaune a tenu un journal de bord de son périple dans douze ports méditerranéens. Ce projet a donné naissance à un site web multilingue et participatif, histoiresvraies.org. Un livre a également paru, *La Lune dans le puits*, dans lequel François Beaune retranscrit environ deux cents histoires, dont les siennes, qu'il ordonne au fil des âges de l'existence – depuis l'enfance jusqu'à la mort –, telle l'autobiographie imaginaire d'un seul et même individu collectif.

Pour clôturer cette 30<sup>ème</sup> édition du festival, François Beaune vient partager avec nous quelques-unes de ces histoires.

Né à Alger, musicien autodidacte, Malik Ziad se passionne pour les instruments à cordes, et plus particulièrement pour ceux de son pays : gumbri et mandole. En Algérie, il s'imprègne des rythmes exaltés des Gnawa et de la musique populaire Chaâbi. À Marseille, où il vit depuis plusieurs années, ses rencontres l'amènent à métisser les répertoires et les genres : du chant sicilien au rebetiko en passant par le chant et la poésie kabyles.



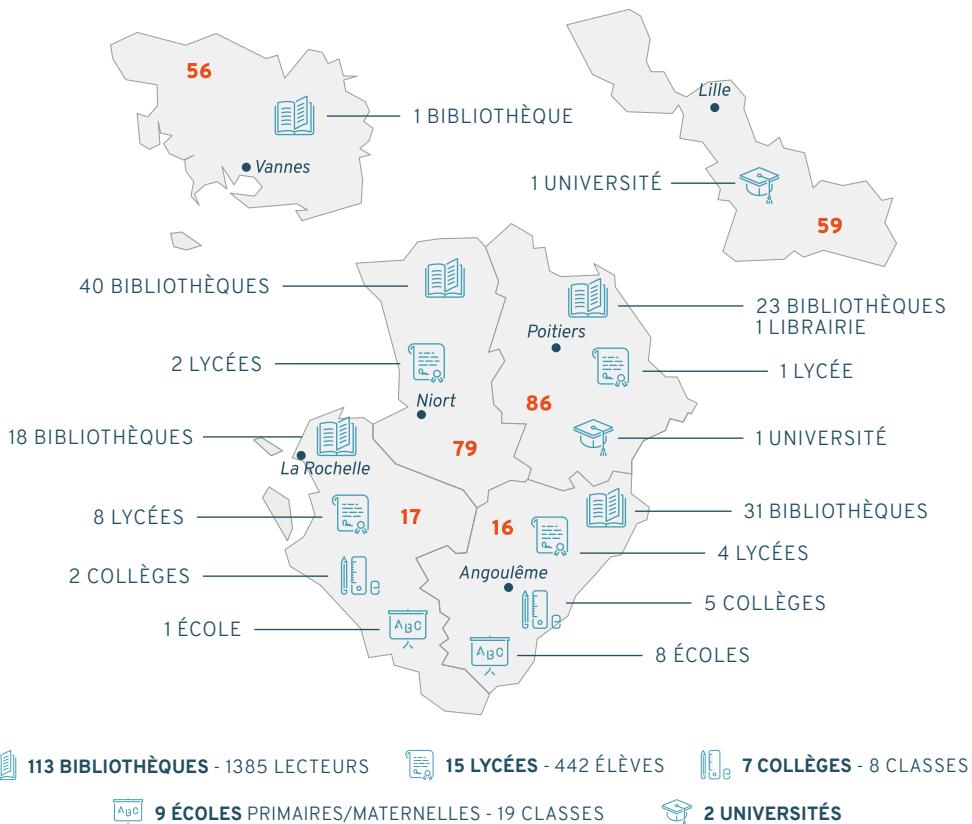
Tarif : 5 € (4 € pour les adhérents LEC).

Billetterie à l'accueil du festival dès le jeudi 16 novembre.

Prévente dans nos locaux rue Grande à Cognac les jeudis de 17h à 19h.

## Actions culturelles

LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC,  
C'EST AUSSI TOUTE L'ANNÉE :



**1 bibliothèque européenne + les jeudis de Littératures Européennes** (*rencontres mensuelles*)

1 résidence d'écriture de 2 mois : **la résidence Jean Monnet** qui accueille en 2017 l'auteur sicilien Davide Enia

1 prix régional, **le Prix des Lecteurs**

**Prix Jean Monnet des Jeunes Européens** (lycées) + **Prix ALÉ !** (collèges)

Pendant le festival, de **nombreuses propositions dédiées aux scolaires**, de la maternelle au lycée

# LE FESTIVAL HORS LES MURS ET EN AVANT-PREMIÈRE

## Résidence Jean Monnet 2017

Rencontres avec l'auteur sicilien Davide Enia

### JEUDI 15 OCTOBRE

#### 18h Bienvenue Davide Enia !

Bar La Luciole à Cognac

### MERCREDI 18 OCTOBRE

#### 18h Rencontre

Médiathèque de Haute-Saintonge à Jonzac  
05 46 49 49 09

### JEUDI 02 NOVEMBRE

#### 18h30 Rencontre

Bibliothèque de Genouillé  
05 46 41 11 32

### VENDREDI 03 NOVEMBRE

#### 20h Projection de

Mauvaise graine de Claudio Caligari  
La Salamandre à Cognac  
avec Eurociné

## Tournée régionale des auteurs sélectionnés pour le Prix des Lecteurs

### MARDI 14 NOVEMBRE

#### 19h Davide Enia

Bibliothèque municipale  
Saint-Ciers sur Bonnieure (16)

Rencontre animée par  
Nathalie Jaulain

05 45 22 51 81

### MERCREDI 15 NOVEMBRE

#### 19h Davide Enia

Médiathèque municipale  
Chasseneuil-du-Poitou (86)

Rencontre animée par  
Sophie Quetteville

Résa. 05 49 62 59 00

## 20h30 Renato Baretic

Médiathèque municipale de  
Confolens (16)

Rencontre animée par  
Nathalie Jaulain

05 45 29 65 43

### JEUDI 16 NOVEMBRE

#### 18h30 Milena Agus

Médiathèque François-  
Mitterrand  
Saintes (17)

Rencontre animée par  
Catherine Pont-Humbert

05 46 93 25 39

#### 18h30 Renato Baretic

Médiathèque Marguerite-  
Gurgand  
Chef-Boutonne (79)

Rencontre animée par  
Sophie Quetteville

05 49 29 60 50

#### 19h Davide Enia

Cinéma Le Club  
Barbezieux (16)

Rencontre animée par  
Gérard Meudal

05 45 78 30 70

#### 20h Emma-Jane Kirby

Maison Familiale Rurale  
Chauvigny (86)

Rencontre animée par  
Hubert Artus

Résa. 05 49 56 07 04

### VENDREDI 17 NOVEMBRE

#### 18h Milena Agus

Médiathèque Michel-Crépeau  
La Rochelle (17)

Rencontre animée par  
Sophie Quetteville

05 46 45 71 71

## 18h30 Renato Baretic

Médiathèque municipale  
Montguyon (17)

Rencontre animée par  
Catherine Pont-Humbert

05 46 04 69 52

#### 18h30 Davide Enia

Bibliothèque municipale  
Coulanges-sur-l'Autize (79)

Rencontre animée par  
les étudiants de l'ESPOL

05 49 06 14 47

#### 18h30 Emma-Jane Kirby

Médiathèque Léonce-Perret  
Chauray (79)

Rencontre animée par  
Gérard Meudal

05 49 08 19 42

#### 20h30 Milena Agus

Bibliothèque municipale  
Saint Sauvant (86)

Rencontre animée par  
Sophie Quetteville

Résa. 05 49 51 09 55

## Partenariat avec le festival Lettres du Monde

### VENDREDI 17 NOVEMBRE

#### 18h Christos Ikonomou

L'Alpha à Angoulême (16)

Rencontre animée par  
Nathalie Jaulain

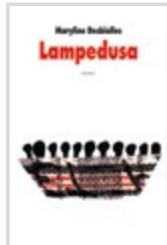
05 45 94 56 00

## 11h Auditorium

### RENCONTRE ET REMISE DU 5<sup>e</sup> PRIX ALÉ ! (Adolescents, Lecteurs... et Européens !)

Rencontre animée par Nathalie Jaulain

Un trio 100 % féminin pour les collégiens, cette année ! Trois romans dont les jeunes héros s'interrogent sur l'île et ses paradoxes.



## SOPHIE CHÉRER

*L'Huile d'olive ne meurt jamais*, L'école des loisirs, réédition 2015

## MARYLINE DESBIOLLES

*Lampedusa*, L'école des loisirs, 2012

## ANGELA NANETTI

*Mistral*, La joie de lire, 2011 - traduit par Françoise Brun

## 14h Auditorium

### PROJECTION DU FILM ALAMAR

Réalisé par Pedro Gonzalez Rubio (2009 - 70 min)

Durant les vacances, le petit Natan retrouve son père au Mexique pour quelques jours. Tous deux embarquent en pleine mer, destination Banco Chinchorro, l'une des plus grandes barrières de corail de la planète. Dans ce cadre idyllique, un lien complice se resserre entre le père et son fils...



Séance scolaire ouverte au public sur inscription. 5€

Billetterie à l'accueil du festival dès le jeudi 16 novembre

Prévente dans nos locaux rue Grande à Cognac, les jeudis de 17h à 19h30

**Les 9 établissements qui participent en 2017 :** Angoulême (16) : Anatole France / Barbezieux (16) : Jean Moulin / Cognac (16) : Claude Boucher, La 3<sup>e</sup> du lycée Louis Delage, Saint-Joseph / Montendre (17) : Samuel Dumieu / Montlieu La Garde (17) : La Fontaine / Surgères (17) : groupe de lecture de la bibliothèque

Le blog des collégiens :

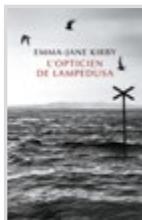
<http://blogpeda.ac-poitiers.fr/coll-jmoulin16-litteratureseuropeennes/>

## 10h Auditorium

### RENCONTRE ET REMISE DU 12<sup>e</sup> PRIX JEAN MONNET DES JEUNES EUROPÉENS

Rencontre animée par Sophie Quetteville avec, pour la remise de prix, la complicité des enseignants et de notre écrivain en résidence Davide Enia

De Lampedusa à Khios et Istanbul en passant par « l'île », la Méditerranée offre aux lycéens jurés une réalité contrastée, un faux récit des origines, la découverte de l'amour...



#### EMMA-JANE KIRBY

*L'Opticien de Lampedusa*, Les Equateurs, 2016 – traduit de l'anglais par Mathias Mezard

#### YANNIS MAKRIDAKIS

*La Chute de Constantia*, Sabine Wespieser, 2016 – traduit du grec par Monique Lyrhans

#### FRANCESCA MELANDRI

*Plus haut que la mer*, Gallimard, 2015 – traduit de l'italien par Danièle Valin

En préambule à la rencontre, l'association TERA – Maison de l'Europe de la Charente viendra parler de la mobilité européenne aux lycéens.



## 13h30 Auditorium

### PROJECTION DU FILM TERRAFERMA

Réalisé par Emmanuele Crialese (Italie, 2012)\*

Discussion à l'issue de la séance avec Maryline Desbiolles (sous réserve)

\* Séance réservée aux scolaires

**Les 10 lycées qui participent en 2017 :** Barbezieux (16) : Elie Vinet / Civray (86) : André Theuriet / Cognac (16) : Beaulieu, Louis Delage, Jean Monnet / Jonzac (17) : Jean Hypolite / La Rochelle (17) : Jean Dautet / Niort (79) : Paul Guérin / Pons (17) : Emile Combes / Saintes (17) : Bellevue

# PROGRAMME JEUNESSE



## MORGANE DE CADIER & FLORIAN PIGÉ

*Une île sous la pluie*, Balivernes, 2015

**Morgane De Cadier**

En 2015 sort son premier album jeunesse, illustré par Florian Pigé et paru aux éditions HongFei Cultures. Elle aime écrire pour les enfants et les plus grands. Elle publie actuellement aux éditions HongFei Cultures, Balivernes et Frimousse, tout en continuant de s'épanouir dans le dessin.

**Florian Pigé**

Curieux, il s'intéresse à la musique, au cinéma et aux tendances en général. Dans son travail créatif, il porte une attention particulière au travail des matières, à la simplification des formes et s'attache aux petits détails donnant leurs particularités aux images.



## ÉLÉONORE DOUSPIS

*Avant, il y avait la mer*, Albin Michel, 2016

Elle travaille aujourd'hui comme graphiste freelance, principalement pour des agences de création graphique et d'architecture. Elle consacre son temps libre à l'écriture et à l'illustration de livres pour enfants. *Avant, il y avait la mer* est son premier ouvrage chez Albin Michel Jeunesse.



## BÉATRICE BOTTEL

*La mythologie en BD : Les aventures d'Ulysse*, Casterman, 2016

Elle a été professeure de Lettres et d'Histoire avant de se consacrer à plein temps à son métier d'écrivain. Érudite et passionnée d'ésotérisme, elle écrit essentiellement des romans destinés à la jeunesse, mêlant trame historique, ambiance fantastique des contes et légendes, avec parfois une touche de science-fiction.

UN MAGASIN DU RÉSEAU

**biocoop**

Pays de Cognac



**MAGASIN BIO**

Avenue de Barbezieux 16100 Châteaubernard - 05 45 82 14 42



10h

**L'îlot Mot**

Espace animations au rez-de chaussée

**RENCONTRE SPÉCIALE SOPHIE CHÉRER**

Animée par Nathalie Landreau et un étudiant de l'UFR de Poitiers

Ados/adultes, gratuit



10h

**L'atoll aux symboles**

Espace exposition au rez-de chaussée

**ATELIER EXPO EMMANUEL LEPAGE**

Visite et carnet d'activités avec Patricia Nifenecker

Pour les 8/12 ans, gratuit



10h

**L'île aux enfants**

Salle Louise de Savoie à l'étage

**ATELIER MASQUES DE CHAT**

Avec Florian Pigé

Pour les 4/6 ans, gratuit



11h

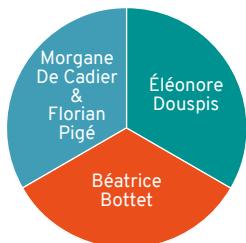
**L'archipel des pastels**

Salle Claude de France à l'étage

**ATELIER POP UP**

Avec Eléonore Douspis

À partir de 8 ans, 2€



14h30

**Départ du récif LEC**

15 rue Grande / arrivée sur L'archipel des pastels

Salle Claude de France à l'étage

**JEU DE LA SALAMANDRE**

Participe au jeu de l'oie grandeur nature avec lectures et questions autour des livres des auteurs jeunesse invités.

Puis rencontre-les autour d'un goûter !

Pour les 4/11 ans (groupes par cycle : MS/GS/CP - CE - CM/6<sup>ème</sup>), gratuit

DIMANCHE 19 NOVEMBRE

Les animations sur inscription



10h

### L'îlot Mot

Espace animations au rez-de chaussée

### PRÉSENTATIONS ET LECTURES

de contes méditerranéens, avec Le Texte Libre

À partir de 6 ans, gratuit



10h

### L'archipel des pastels

Salle Claude de France à l'étage

### ATELIER POP UP

Avec Eléonore Douspis

À partir de 8 ans, 2€



11h

### L'île aux enfants

Salle Louise de Savoie à l'étage

### ATELIER PAPIER DÉCOUPÉ

Avec Morgane De Cadier

Pour les 4/6 ans, gratuit



14h

### L'atoll aux symboles

Espace animations au rez-de chaussée

### ATELIER EXPO EMMANUEL LEPAGE

Visite et carnet d'activités avec Patricia Nifenecker

Pour les 5/8 ans, gratuit



15h30

### L'archipel des pastels

Salle Claude de France à l'étage

### FILM D'ANIMATION

*La tortue rouge*, Michael Dudok de Wit (2016 - 1h21), suivi d'un échange

À travers l'histoire d'un naufragé sur une île déserte tropicale peuplée de tortues, de crabes et d'oiseaux, *La Tortue rouge* raconte les grandes étapes de la vie d'un être humain.

À partir de 7 ans, gratuit



Au rez-de-chaussée de La Salamandre de Cognac,  
retrouve les auteurs jeunesse sur l'espace librairie européenne.  
Un large choix d'albums, de romans, de documentaires et autres objets t'attend !

### Heures d'ouverture

Jeudi de 12h à 19h

Vendredi de 12h à 19h

Samedi de 10h à 19h30

Dimanche de 10h à 18h

LiloSiMAGES



**Samedi 18 et dimanche 19 novembre**

### L'île aux enfants

Salle Louise de Savoie à l'étage

Un vrai programme et un univers rien que pour toi :

**DES LECTURES**

**DES SIESTES MUSICALES**

**DES ALBUMS FILMÉS...**

En partenariat avec Le Texte Libre, Lilosimage et TERA (Maison de l'Europe de la Charente)

Le programme des activités est affiché tous les jours à l'accueil et sur la porte

Les places sont limitées, n'oublie pas de réserver : [contac@litteratures-europeennes.com](mailto:contac@litteratures-europeennes.com)

Pour les ateliers payants : billetterie à l'accueil du festival dès le jeudi 16

Prévente dans nos locaux rue Grande à Cognac, les jeudis de 17h à 19h30



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE, A CONSOMMER AVEC MODERATION.

**00h00** : Lecture Silence, on lit !  
et L'îlot Mot

**00h00** : Rencontre scolaire

# Index

AUTEURS <sup>(1)</sup>	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI	DIMANCHE
A Milena AGUS			10h 15h	
B Metin ARDITI			10h (sous réserve)	
B Alexandra BADEA		13h30 14h		
B Renato BARETIĆ		15h	10h	
B François BEAUNE		17h	3 Cafés Babel	18h + 2 Cafés Babel
B Gabi BELTRÁN			10h	11h 14h
B Marc BIANCARELLI		15h	11h30 14h 15h30	10h 16h
B Béatrice BOTTET			11h 16h 16h45	
C Giosuè CALACIURA		15h 18h	14h30 16h	10h 16h
C Sophie CHERER	11h		10h 12h	
D Morgane DE CADIER			16h45	11h
D Alessandro DE ROMA		16h30 18h	13h30 15h	
D Maryline DESBIOLES	11h	15h		
D Eléonore DOUSPIS			11h 16h45	10h
E Davide ENIA		15h	10h 14h30 16h	11h 13h30 14h
F Dominique FERNANDEZ			18h	14h
F Jérôme FERRARI		15h 18h	11h30 13h30 15h30	10h
G Bruno FERT	18h30	17h	14h30	
G Allain GLYKOS		15h30 16h	15h30 20h	11h30 15h
I Adrian GRIMA		18h	16h50	11h 15h
I Christos IKONÒMOU			13h30 14h30	11h30 15h30
K Emma-Jane KIRBY		10h	10h	
M Monique LYRHANS <sup>(2)</sup>		10h 16h		11h30
M Loïc MARCOU <sup>(3)</sup>			16h	11h30
M Francesca MELANDRI		10h 14h		
N Sophie MICHEL			16h	
N Angela NANETTI	11h	14h30	12h	14h
P Angèle PAOLI		11h 17h	11h30	14h 15h
P Eric PESSION		14h 20h	12h 15h50	
P Florian PIGÉ			10h 16h45	12h
P Jean-Baptiste PREDALI		15h	11h30 13h30	10h 15h
R Daniel RONDEAU			14h30 15h	11h
S Delphine SIMON			14h	
S Jules STROMBONI			10h	12h 16h
T Olivier THOMAS			10h	12h 16h
V José Vidal VALICOURT		16h		14h 15h
W Henriette WALTER				9h30

<sup>(1)</sup> Sous réserve de modifications. <sup>(2)</sup> Traductrice de Yannis Makridakis. <sup>(3)</sup> Traducteur de Rhéa Galanaki.



20 Avenue de Saintes, 16100 Cognac - 05 45 82 22 15



18 Rue d'Angoulême 16100 Cognac - 05 45 82 05 59

*Le Jardin Facile* Côté Décoration  
Entrez dans le monde merveilleux de Noël...

Face aux Halles près du Musée des Beaux-Arts 0545820083



Pain de Tradition Française  
Pains Spéciaux et Aromatiques, Pains BIO  
Viennoiserie et Pâtisserie Maisons

Du mardi au samedi de 7h à 19h30  
Le dimanche de 7h à 13h30



Placements - Epargnes - Santé  
Entreprises - Particuliers

Bertrand Michaud - Agent Général

114, avenue Victor Hugo - 16100 Cognac  
Tél : 05 45 32 42 19 - Fax : 05 45 35 29 54 - bertrand.michaud@agents.allianz.fr



Com Together  
Agence de communication

[www.comtogether.fr](http://www.comtogether.fr)

Identité visuelle • Print • Web

Photo • Vidéo • Conseil & stratégie

## MODÉRATEURS

Hubert **ARTUS**  
François **BEAUNE**  
Sébastien **BOLLUT** pour la CIBDI  
Guy **FONTAINE**  
Fabio **GAMBARO**  
Nathalie **JAULAIN**  
Gérard **MEUDAL**  
Olivier **MONY**  
Eric **NAULLEAU**  
Catherine **PONT-HUMBERT**  
Sophie **QUETTEVILLE**  
Les étudiants de **L'ESPOL**

## TRADUCTEURS

Chloé **BILLON** (croate)  
Lise **CHAPUIS** (italien)  
Monique **LYRHANS** (grec)  
Loïc **MARCOU** (grec)  
Elizabeth **GRECH** (maltais)

## ÉDITEURS

Anacharsis : Charles Henri **LAVIELLE**  
Éditions 2 pies tant mieux : Charles **JEANNE**  
Éditions *des femmes* - Antoinette Fouque :  
Catherine **GUYOT**  
Tripode : Frédéric **MARTIN**  
Quidam : Pascal **ARNAUD** (sous réserve)

## INTERPRÈTES

Italien : Laura **ARRIGONI**  
Donatella **CHERCHI**  
Isabelle **DUBOIS-EBERLÉ**  
Espagnol : Nayrouz **CHAPIN**

Et celles et ceux dont nous n'avons pas encore les noms à l'heure d'imprimer ce programme...

## ARTISTES

Bruno **FERT**  
Caroline **GIRARD**  
Pierre-Stefan **MONTAGNIER**  
Marion **PETIT-PAUBY**  
Malik **ZIAD**

## BILLETTERIE

### VENDREDI 17/11 À 20H

Les Quais, ici ou Ailleurs  
Réservation sur site internet  
à partir du 10 novembre à 08h  
[www.lesquais.fr](http://www.lesquais.fr)

### SAMEDI 18/11 À 10H

Prix des Lecteurs  
Gratuit  
Billetterie théâtre de Cognac à 09h30

### SAMEDI 18/11 À 17H

LECTURE – *Malacarne*  
5€ (4€ pour les adhérents LEC)  
Billetterie accueil festival dès le jeudi 16  
Prévente rue Grande les jeudis 17h/19h

### DIMANCHE 19/11 À 18H

LECTURE MUSICALE : *Histoires Vraies*  
de Méditerranée  
5€ (4€ pour les adhérents LEC)  
Billetterie accueil festival dès le jeudi 16  
Prévente rue Grande les jeudis 17h/19h

Infos & billetterie : [www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)

Programme dédicaces chaque jour à l'accueil et dans l'espace librairie européenne.

# Remerciements

UN GRAND MERCI À NOS PARTENAIRES



Et nous remercions chaleureusement les bénévoles et les chauffeurs, les étudiants du master LiMés de Poitiers et de l'ESPOL de Lille, les services techniques de la ville de Cognac, la sécurité et les services de l'ordre, les entreprises, les structures, les associations et amis du festival !

**Rendez-vous du 15 au 18 novembre 2018 pour les 30 ans du festival ...  
Destination les pays de la Baltique !**

**CRÉDITS PHOTOS :** photo AGUS ©Daniela Zedda, photo ARDITI ©JF Paga, photo BARETIC ©Mario Strmotić, photo BEAUNE ©Francesca Mantovani, photo BIANCARELLI ©Diane Egault, photo DE ROMA ©Mauro Murgia, photo DESBOLLES ©SimoneSimon, photo ENIA ©Gianluca Moro, photo FERNANDEZ ©JF Paga, photo GRIMA ©Virginia Monteforte, photo IKONOMOU ©Julia Puga, photo LLOP ©ToloRamon, photo MELANDRI ©Catherine Hélie, photo PESSAN ©Thierry Rajic-figure, photo WALTER © E. Robert-Espalieu, toutes autres photos ©DR.

**CONCEPTION RÉALISATION :** comtogether.fr



15 rue Grande, 16100 Cognac 05.45.82.88.01  
contact@litteratures-europeennes.com

INFOS & BILLETTERIE : WWW.LITTERATURES-EUROPEENNES.COM



33 place François 1er - 16100 COGNAC 05 45 36 10 29



# La Renaissance

BRASSERIE - CAFÉ - BAR À VIN

25 place François 1er - 16100 COGNAC

Tél : 05.45.82.06.89



Ouvert midi et soir du mardi au samedi

34 rue du Canton 16100 Cognac

05.45.32.01.72

[www.facebook.com/creperielolymgia](http://www.facebook.com/creperielolymgia)



## Le Cheval Blanc

---

### Hôtel ★★ Cognac

Centre ville - climatisation - wifi gratuit - terrasse

27 chambres de 1 à 5 personnes

Tél : 05 45 82 09 55 - [www.hotel-chevalblanc.fr](http://www.hotel-chevalblanc.fr) - 6 Place Bayard 16100 Cognac



### LA RÉSIDENCE

Chambre de 1 à 6 personnes

Petits déjeuner buffet à volonté - Soirée étape du lundi au jeudi inclus

Tarifs spéciaux BA 709 - Tarifs de groupes sur demande

25 avenue Victor Hugo 16100 Cognac | T/ 05.45.36.62.40 - F/ 05.45.36.62.49

[www.hotellaresidence-cognac.com](http://www.hotellaresidence-cognac.com) | [contact@hotellaresidence-cognac.com](mailto:contact@hotellaresidence-cognac.com)



### Hôtel Le Valois

35 rue du 14 Juillet - 16100 COGNAC

Tél. 05 45 36 83 00 - Fax 05 45 36 83 01

[hotel.le.valois@wanadoo.fr](mailto:hotel.le.valois@wanadoo.fr)

[www.hotel-cognac-levalois.com](http://www.hotel-cognac-levalois.com)

HÔTEL CLIMATISÉ - CENTRE VILLE





## HEURES D'OUVERTURE

Jeudi au Dimanche  
de 09h à 20h

## ESPACE LIBRAIRIE

Jeudi de 12h à 19h  
Vendredi de 12h à 19h  
Samedi de 10h à 19h30  
Dimanche de 10h à 18h



Accès aux personnes à mobilité réduite

## SUR PLACE

### Rez-de-chaussée

Accueil | Espace exposition (exposition Emmanuel Lepage) | Espace librairie européenne : CIBDI, Citadelles & Mazenod, Cosmopolite, Le Texte Libre, Lilosimages, Maison de la presse, Union des éditeurs de voyages indépendants | Centre d'étude Jean Monnet, Tera | Espaces animations (L'îlot Mot et Silence, on lit !) | Café Méditerranée

### À l'étage

Auditorium | L'archipel des arts : salle Claude de France | Salle Marguerite d'Angoulême | L'île aux enfants:salle Louise de Savoie | Images & sons:salle Charles d'Orléans | Galerie (exposition Bruno Fert) | Bar des marins

## LEC FESTIVAL

Centre des Congrès La Salamandre - 16 rue du 14 Juillet, 16100 Cognac + place Jean Monnet

05.45.82.88.01

*Entrée libre à l'exception des projections et de certains spectacles*

### PLAN VIGIPIRATE

Cher public, soucieux de vous accueillir dans les meilleures conditions, nous avons dû mettre en place diverses mesures de sécurité. A l'entrée et sur les lieux du festival, les services de sécurité vous demanderont l'ouverture de votre sac et seront susceptibles d'utiliser les détecteurs de métaux. Merci pour votre compréhension. **Nous sommes tous acteurs de la sécurité !**

